POLSKA. **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 584/30

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1929.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1929.

I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

Dzień *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza *Température en degrés centigrades* godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu *après-midi*	9	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnie — *Moyenne* Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne[2]) *Etat du ciel pend. le jour*[2])	Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz.[3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.*[3]) godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9	Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów[4]) *Nature des pluies*[4])	Stan wody na Wiśle w cm.[5]) *Hauteur de la Vistule en cm.*[5]) godz. 8 rano *à 8h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* godz. 8 rano *à 8h. du matin*
1	8·6	10·0	9·4	11·3	8·5	46·12	8·00	91·7	10·0	0·1	N. 1	S. W. 3	W. N. W. 2	1·60	D.	—271	10·0
2	7·1	8·7	6·3	10·1	6·1	47·17	6·93	90·3	10·0	—	N. N. E. 7	N. N. E. 4	W. 9	5·88	D.	—262	10·8
3	5·5	7·6	7·1	8·1	4·7	47·98	6·77	92·0	10·0	—	S. S. W. 0	E. N. E. 10	N. E. 9	0·10	Mg. D.	—251	10·4
4	6·7	6·5	4·7	7·7	4·7	49·74	6·20	89·0	7·7	—	W. S. W. 15	W. S. W. 23	S. W. 10	0·10	D.	—235	9·4
5	2·9	8·1	2·3	9·7	1·6	51·98	5·03	81·0	2·7	7·1	W. S. W. 3	S. S. E. 3	N. E. 1	—	Mg.	—240	8·8
6	—2·9	6·5	2·9	7·7	—3·3	45·06	4·50	82·7	3·3	5·7	N. N. E. 0	N. E. 11	N. E. 1	—	Mg. R.	—247	7·4
7	—1·1	5·6	5·2	7·0	—1·5	43·28	5·43	92·0	8·7	0·9	N. E. 0	E. 2	E. N. E. 2	—	Mg.	—256	6·0
8	5·6	9·9	7·4	10·7	4·0	44·11	7·07	90·7	10·0	—	S. W. 0	W. S. W. 0	W. S. W. 0	—	Mg.	—259	7·2
9	3·3	13·1	8·2	13·4	2·4	42·74	6·57	82·0	6·0	4·2	W. S. W. 0	W. S. W. 8	W. 0	0·82	Mg.	—264	7·8
10	7·2	8·7	5·0	8·9	4·7	48·25	6·73	90·7	8·3	1·1	N. N. W. 6	E. N. E. 19	E. N. E. 13	—	Mg. D.	—267	8·4
11	4·3	8·7	7·4	9·2	4·0	45·75	6·80	92·0	10·0	—	N. N. E. 0	E. N. E. 0	W. N. W. 7	3·06	Mg.	—268	9·0
12	6·2	11·6	7·0	11·9	6·0	38·72	7·43	91·3	8·3	5·3	E. N. E. 7	E. N. E. 7	N. 0	—	Mg.	—270	9·2
13	6·1	9·1	7·7	9·6	5·2	35·08	7·47	95·3	10·0	—	W. 0	N. N. E. 2	E. N. E. 3	0·81	—	—262	7·0
14	8·3	12·2	10·3	13·6	6·4	28·84	7·80	83·7	9·7	0·8	N. N. E. 8	E. N. E. 15	E. N. E. 32	4·00	D.	—257	9·2
15	5·0	3·5	3·4	10·7	2·7	33·08	5·50	90·7	8·3	—	W. S. W. 7	W. 11	S. W. 11	8·62	Mg. D.	—257	9·0
16	2·1	2·3	2·1	2·6	0·5	35·03	5·10	95·0	10·0	—	W. 2	N. 7	W. S. W. 2	5·61	Mg. R. Sn.	—240	7·2
17	—1·1	4·3	5·0	5·6	—1·5	35·45	4·97	89·0	9·7	0·2	W. N. W. 0	E. N. E. 0	W. S. W. 3	—	Mg.	—228	6·6
18	3·3	7·4	5·4	7·9	2·5	40·95	5·37	80·7	7·3	2·0	S. W. 4	W. S. W. 9	W. 7	—	Mg.	—230	6·4
19	3·5	4·7	4·6	5·6	2·9	48·10	5·67	91·0	10·0	—	S. W. 1	S. W. 10	W. 0	—	Mg.	—240	5·4
20	—0·6	6·2	2·2	6·5	—1·5	49·52	5·03	92·0	6·7	5·2	N. E. 0	E. N. E. 1	N. E. 0	—	Mg.	—243	5·0
21	—1·1	5·4	1·5	6·2	—2·1	49·38	4·87	92·7	0·3	6·8	N. E. 0	N. E. 8	N. E. 9	—	Mg.	—250	4·4
22	0·3	2·7	3·2	3·7	—0·1	48·97	5·33	99·3	10·0	—	N. E. 8	E. N. E. 7	S. 0	—	Mg.	—256	5·4
23	—0·8	9·0	4·3	10·0	—1·5	46·81	5·67	90·3	0·0	6·3	W. N. W. 0	N. E. 1	W. N. W. 0	—	Mg.	—262	5·0
24	0·3	8·1	5·9	9·2	—0·6	45·63	5·93	91·7	3·7	6·6	N. 0	E. N. E. 2	N. W. 1	—	Mg.	—264	4·2
25	7·3	8·7	4·0	8·9	3·6	47·96	6·27	86·3	6·7	—	W. S. W. 8	S. 0	N. E. 0	—	Mg.	—268	5·8
26	—0·7	4·0	2·5	5·2	—1·7	44·71	5·10	96·7	5·3	3·2	N. E. 2	N. E. 0	S. 0	3·56	Mg.	—270	5·6
27	3·8	8·0	6·2	8·2	1·1	43·51	6·17	88·3	10·0	—	W. 3	W. S. W. 16	W. S. W. 3	4·12	D.	—271	6·4
28	5·0	6·8	1·6	7·0	1·4	46·07	5·53	88·7	4·3	3·0	W. S. W. 7	S. S. W. 1	N. E. 1	—	Mg.	—268	6·0
29	0·2	6·1	3·8	6·7	—1·6	41·49	5·13	88·7	6·7	—	N. E. 1	E. 0	W. S. W. 0	0·27	D. Mg.	—261	6·0
30	2·2	7·6	4·5	7·7	0·8	38·19	5·60	87·7	7·0	1·7	W. S. W. 1	E. N. E. 0	N. 0	0·20	Mg.	—259	5·8
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciet. *Moyenne*	3·22	7·37	5·04	8·35	1·95	43·66	6·00	89·77	7·36	Suma 60·2	3·03	6·00	4·20	Suma 38·75	—	—256	7·2

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie. *D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.*

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice *Quartiers*	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir* Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour* budowę nowego domu *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu *reconstructions*	dobudowę części domu *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje *adaptations intérieures*	zburzenie domu *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie *Nombre des autorisations à faire usage* Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage* nowego domu *d'une maison neuve*	przebudowanego domu *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés* mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	32	9	2	10	3	8	—	41	22	6	5	8	201	445	150	165	31	8	1
I. Śródmieście	2	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	2	2	4	2	2	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	6	—	1	2	1	2	—	7	—	3	2	2	4	55	8	3	1	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	6	10	4	4	2	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1[1])	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	2	—	—	—	1	1	—	2	—	—	—	2	21	58	21	21	—	—	—
VIII. Kazimierz	1	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	1	13	32	13	13	—	4	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	15	26	8	15	—	—	—
XII. Półwsie	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	2	1	—	1	—	—	—	3	2	1	—	—	15	11	4	6	9	1	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	3	—	1	1	—	1	—	6	6	—	—	—	79	187	70	74	5	2	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	2	1	—	—	—	1	—	2	—	1	1	—	3	3	—	2	1	—	—
XVIII. Warszawskie	1	1	—	—	—	—	—	6	6	—	—	—	23	50	16	16	1	—	1
XIX. Grzegórzki	4	3	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—
XX. Dąbie	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	1	—	—	1	—	—	—	4	4	—	—	—	14	4	—	4	10	—	—
XXII. Podgórze	4	1	—	2	1	—	—	3	2	—	1	—	6	5	4	4	2	1	—

[1]) 2 ubikacje dla celów przemysłowych. — *Deaux pièces pour les besoins d'industrie.*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	24	9	5	1	2	—	1	—	42	1	—	—	3	—	1	—	4	—	—	1	—	3	—	3	2	6	3	2	1	6	6
Inne kontrakty — *Autres contrats*	1	4	1	—	1	—	—	—	7	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	1	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	25	14	6	1	4	—	1	—	51	1	—	—	4	1	3	—	4	1	1	1	—	3	—	3	2	6	3	2	1	8	7

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 210.632 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 93.885 — kobiet / *femmes* 116.747 — chrześcijan / *chrétiens* 157.378 — żydów / *israélites* 53.254

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 224 — urodzin / *des naissances* 327 — skonów / *des décès* 299 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 206

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 12·76 — urodzin / *de la natalité* 18·63 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·03 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 11·74

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	178	2	1	—	—	—	181
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	—	—	—	—	—	2
Ewangielickie — *Protestante*	3	—	2	—	—	—	5
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	35	—	—	35
Inne — *Autres*	1	—	—	—	—	—	1
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	184	2	3	35	—	—	224

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	197	5	—	202
Wdowi — *Veufs*	18	1	—	19
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	1	3
Razem — *Ensemble*	217	6	1	224

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	108	104	17	15	244	9	9	2	1	21	136	129	265	1	2	—	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	34	30	10[2])	7[2])	81	3	2	1	—	6	48	39	87	1	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	143	134	28	22	327[3])	12	11	3	1	27	186	168	354	2	2	—	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 8 chłopców i 6 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 8 garçons et 6 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z maja, 1 dziewczyna z września, 2 chłopców z października 1929 r. — *Dont 1 garçon de mai, 1 fille de septembre, 2 garçons d'octobre 1929*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	62	56	118	—	—	—	—	—	—	3	5	8	1	—	1	—	—	—	66	61	127
Małżeński — *Mariés*	50	40	90	—	—	—	—	—	—	16	11	27	—	—	—	—	—	—	66	51	117
Wdowi — *Veufs*	6	36	42	—	—	—	—	1	1	6	4	10	—	—	—	—	—	—	12	41	53
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	118	132	250	—	—	—	—	1	1	27	20	47	1	—	1	—	—	—	146	153	299

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1. Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2. Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3. Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4. Ospa — *Variole*	5. Odra — *Rougeole*	6. Płonica — *Scarlatine*	7. Krztusiec — *Coqueluche*	8. Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9. Influenca — *Grippe*	10. Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11. Cholera swojska — *Choléra nostras*	12. a) Czerwonka — *Dysenterie*	12. b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	13. Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14. Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15. Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16. Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17. Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18. Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19. a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19. b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	4	—	—	—	—	1	2	3	1	—	—	—	6	8	1	—	19	1	3	20	7
Ogółem zmarło / *Total des décès* — K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	8	22	1	1	19	2	5	11	8
Ogółem zmarło / *Total des décès* — Razem / *Ensemble*	4	—	—	—	—	1	2	9	1	—	—	—	14	30	2	1	38	3	8	31	15
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—
0—1 rok wł. / *an incl.* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—
nad 1—5 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
nad 1—5 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
„ 5—10 lat / *ans* — Chł.—*G.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
„ 5—10 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
„ 15—30 lat / *ans* — M.—*H.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	1	—	1	—
„ 15—30 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	12	1	—	1	2	—	2	—
„ 30—50 lat / *ans* — M.—*H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	5	—	—	1	—
„ 30—50 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7	—	—	9	—	1	1	2
„ 50—70 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9	—	1	16	4
„ 50—70 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	8	—	2	5	1
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	2	1	3
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	3	5
wiek nieznany / *âge inconnu* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wiek nieznany / *âge inconnu* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	3	3	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	3	—	—	2	5
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	2	—	1	1	3
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	2	1	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	1
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	1	6	1
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—
XI. Dębniki	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	2	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	2
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—
XX. Dąbie	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	4	—	—	3	—	1	1	1
Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	1	2	3	1	—	—	—	5	19	1	1	23	2	8	26	14
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	3	—	—	—	—	1	—	3	1	—	—	—	3	11	—	1	5	2	1	6	2
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	1	—
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	1	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	8	8	1	—	15	1	—	4	1
Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	9	11	1	—	15	1	—	5	1
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	1	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	9	10	1	—	15	1	—	5	1

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	20. Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21. Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22. Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23. Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24. Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25. Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26. Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27. Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28. Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29. Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30. Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31. Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32. Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33. Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34. Uwiąd starczy — *Sénilité*	35. Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36. Samobójstwo — *Suicide*	37. Inne choroby — *Autres maladies*	38. Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	—	—	9	12	3	8	1	3	—	3	—	—	—	1	5	9	2	14	—	146
Ogółem zmarło / *Total des décès* — K. — F.	—	—	10	8	—	1	3	—	—	2	1	8	4	5	10	4	2	12	—	153
Ogółem zmarło / *Total des décès* — Razem / *Ensemble*	—	—	19	20	3	9	4	3	—	5	1	8	4	6	15	13	4	26	—	299
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.*	—	—	1	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Dz.—*F.*	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	7
0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł.—*G.*	—	—	1	6	—	8	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	23
0—1 rok wł. / *an incl.* — Dz.—*F.*	—	—	1	5	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	1	—	18
nad 1—5 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	10
nad 1—5 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
„ 5—10 lat / *ans* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 5—10 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ 10—15 lat / *ans* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
„ 15—30 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	16
„ 15—30 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4	1	—	—	1	2	—	—	32
„ 30—50 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	1	1	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	2	2	5	—	27
„ 30—50 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	3	—	—	—	—	—	—	1	1	4	3	—	—	—	—	5	—	39
„ 50—70 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	3	2	2	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	1	—	3	—	46
„ 50—70 lat / *ans* — K.—*F.*	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	2	—	5	—	33
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M.—*H.*	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	4	—	22
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — K.—*F.*	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	1	—	23
wiek nieznany / *âge inconnu* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wiek nieznany / *âge inconnu* — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	14
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	9
IV. Piasek	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	18
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	2	—	16
VI. Wesoła	—	—	1	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	2	5	—	20
VII. Stradom	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	10
VIII. Kazimierz	—	—	3	2	—	1	1	—	—	1	—	1	—	1	1	1	—	4	—	31
IX. Ludwinów	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
X. Zakrzówek	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	10
XIII. Zwierzyniec	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	—	10
XVI. Łobzów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIX. Grzegórzki	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	6
XXI. Płaszów	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XXII. Podgórze	—	—	2	3	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	1	—	25
Razem — *Ensemble*	—	—	14	17	—	9	3	—	—	3	—	3	1	6	14	7	3	17	—	206
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	5	6	—	2	3	—	—	3	—	3	1	1	2	5	—	6	—	76
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	9
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	5	2	3	—	1	3	—	2	1	5	3	—	1	4	1	9	—	84
Razem — *Ensemble*	—	—	5	3	3	—	1	3	—	2	1	5	3	—	1	6	1	9	—	93
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	4	3	3	—	1	3	—	2	1	5	3	—	1	6	—	8	—	89

[1] W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne / *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* 2; wodowstręt / *rage* —; nosacizna / *morve* —; wąglik / *charbon* —; róża / *érysipèle* 1; zapalenie ropne tkanki podskórnej / *phlegmon* 1; posocznica / *septicémie* 4; posocznico-ropnica / *septico-pyohémie* —; ropnica / *pyohémie* 1; tężec / *tétanos* 1; obrzęk złośliwy / *oedème maligne* —; ropień / *abcès* —; dur powrotny / *paratyphus* —; kiła / *syphilis* 2; promienica / *actinomycose* —; gorączka potna / *suette* —; ospica / *varicelle* —; zapalenie szpiku kostnego / *ostéomyélite* 1; gnilne zapalenie gardła / *angina septica* —; letargiczne zapalenie mózgu / *encephalitis lethargica* —; choroba zakaźna nieoznaczona. / *maladie contagieuse non définie.* 1

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotowka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotowka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
5,333.589	86	5,226.236	22	107.353	64	5,471.021	38	5,328.929	95	142.091	43

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,061.979	35.399	37.363	32.145	160·9	1,063.417	35.447	161·1

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
865.920	876.102	232.933	610.313	32.856	—

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3840	33365	29297	542650	24261·71	2326	11846·91	769	1132·07	37240·69
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	32	763	834	6491	372·08	31	87·67	10	11·94	471·69
	ubyło *moins*	—	181	283	3083	186·28	19	54·09	4	2·17	242·54
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3872	33947	29848	546058	24447·51	2338	11880·49	775	1141·84	37469·84

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
17	3	14	137	71	66	135	68	67	52	34	18	8	4	4	12	5	7	5	2	3	42	15	27	16	8	8	19	6	13

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2952	2700
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	19	19
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	8	8
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	16	16
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	21	21
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	1	1
Przemytnictwo — *Contrebande*	2	2
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	137	137
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	1	1
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	2	2
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	19	19
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	49	48
Spędzenie płodu — *Avortements*	7	7
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	7	4
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	3	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	5	2
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	3	1
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	81	29
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	38	16
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	1	1
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	337	194
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	1	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	108	90
Wymuszenie — *Chantage*	3	3
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	42	38
Paserstwo — *Recel*	2	2
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	4	4
Hazard — *Jeux de hasard*	4	4
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	171	171
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	207	207
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	366	366
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	8	8
Opilstwo — *Ivresse*	141	141
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	1
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	30	30
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	102	102
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	122	122
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	102	102
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	5	5
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	84	84
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	4	4
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	5	5
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	47	47
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	160	160
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	106	106
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	2	2
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	45	45
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	3	3
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	110	110
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	124	124
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	22	22
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	15	15
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	40	40
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	7	7

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych — *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*		11	5	—	3	2	3	1	—	—	5	5	—	—	—	1	5	5	—	6	3340
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	5	5	—	3	2	3	1	—	—	—	5	—	—	—	—	5	5	—	—	2650
	wewnętrzny — *interne*	4	4	—	3	1	3	1	—	—	—	4	—	—	—	—	4	4	—	—	2400
	dachowy — *toit*	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	250
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	6	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	6	690
	pokojowy — *chambre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	520
	sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	50
	piwniczny — *cave*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	70
	inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	3	—	—	—	3	—	2	—	—	—	—	1	—	—	2	2	—	—	13
II. Wawel	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
III. Nowy Świat	—	4	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	8
IV. Piasek	—	13	—	2	—	—	3	7	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	27
V. Kleparz	—	5	—	5	—	—	1	2	2	—	—	—	1	—	—	1	6	—	—	23
VI. Wesoła	—	4	—	5	—	1	4	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	18
VII. Stradom	—	2	—	2	—	1	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	10
VIII. Kazimierz	—	—	—	1	—	4	3	—	—	—	—	1	2	—	—	4	14	—	—	29
IX. Ludwinów	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	4
X. Zakrzówek	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
XI. Dębniki	—	1	2	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	7
XII. Półwsie	—	2	—	1	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	8
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
XIV. Czarna Wieś	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	6
XV. Nowa Wieś	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	1	—	—	—	1	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	6
XX. Dąbie	—	—	—	2	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
XXI. Płaszów	—	—	8	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
XXII. Podgórze	—	6	1	14	—	2	6	1	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	34
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	48	12	36	—	16	28	19	3	—	—	3	9	1	—	11	39	—	3	228
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	36	—	16	15	—	2	—	—	3	—	1	—	4	—	—	1	78
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	1	—	4	—	2	13	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	21
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	9	—	16	14	—	—	—	—	5	2	—	—	29	—	2	1	78
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble*	—	1	—	13	—	18	27	—	—	—	—	5	2	—	—	30	—	2	1	99
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	13	—	18	24	—	—	—	—	5	—	—	—	27	—	2	1	90
Ogółem — *Total*	—	49	12	49	—	34	55	19	3	—	—	8	11	1	—	41	39	2	4	327

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
								w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*											
Ogółem — *En général*	231	4474	21	19	133	65	68	78	30	48	54	15	39	4	2	2	153	78	75
Gruźliczy — *Tuberculose*	129	3150	24	24	97	44	53	37	16	21	22	6	16	3	1	2	109	53	56
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	970	22	12	20	16	4	24	6	18	9	—	9	1	1	—	34	21	13
Izolacyjny — *D'isolement*	10	210	19	21	5	—	5	6	—	6	8	—	8	—	—	—	3	—	3
Innych chorób — *Autres maladies*	12	144	7	12	11	5	6	11	8	3	15	9	6	—	—	—	7	4	3

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	7433	5796	—	1637
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4193	3123	—	1070
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	3240	2673	—	567

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1702	258	258	—

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	279	—	—	103	107	—	—	22	—	—	—	24	23	279	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	137	—	—	52	58	—	—	14	—	—	—	—	13	137	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	142	—	—	51	49	—	—	8	—	—	—	24	10	142	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
298	40	258	885	341	227	63	254	815

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwan *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au caurs d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porte aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
848	8	184	840	445	506	30 8	26	15	11

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
59	399	4	33	8	7	94	25	—	211	16	1005

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	2093	555
Mleko — *Lait*	262	48
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	26	15
Jaja — *Oeufs*	1666	440
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	20	10
Ser — *Fromage*	4	3
Mąka — *Farine*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	5	2
„ zbytkowne — *Gâteaux*	18	7
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	5	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	12	8
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	3	2
Ocet — *Vinaigre*	2	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	18	9
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	4	1

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	3	2
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	2	1
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Café*	2	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	2	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	12	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	6	5
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	17	1

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	—	12	2	17	8	1	14
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	30	—	56	29	115	448	5	53
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	359	339	264	253	1215	1375	16	837
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	239	110	206	337	892	48	4	337
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	42	2	29	45	118	52	—	1485
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	36	—	31	45	112	7	—	1402
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	22	—	6	19	47	—	—	31
Razem — *Totaux*	731	451	604	730	2516	1938	26	4159
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	—	3	1	5	—	—	6
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	22	7	97	43	169	7	2	29
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	10	—	34	11	55	1	—	1
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	4	—	4	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	33	7	138	55	233	8	2	36
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	4	10	4	9	27	—	—	—
3) Bito w ciągu listopada — On a abattu pendant le mois de novembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	694	434	462	666	2256	1930	24	4123

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	673	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	*)
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	1430	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	229	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
— do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	1876	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	590	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	3462	Zające — *Lièvres*	„	
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	71	Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*	253260	Owoce — *Fruits*	„	
Słonina kg. — *Lard kg.*	610	Owies — *Avoine*	„	
Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.*	9215	Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus frequent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·76	0·80	0·80	0·80	—	0·79
„ „ 45% „ „ „	„	0·84	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle*	„	0·54	0·56	0·56	0·56	—	0·56
„ „ 70% „ „ „	„	0·56	0·58	0·58	0·58	—	0·58
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 70% „ „ „	„	0·45	0·45	0·47	0·47	—	0·46
Chleb razowy 85% — *Pain bis*	„	0·39	0·41	0·42	0·42	—	0·41
Chleb pszenno-razowy 45% — *Pain de froment*	„	0·57	0·59	0·60	0·60	—	0·59
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·56	0·53	0·52	0·52	—	0·53
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·95	0·88	0·85	0·85	—	0·88
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Ryż cały — *Riz*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	1·40	1·25	1·20	1·20	—	1·26
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·15	1·15	1·15	1·15	—	1·15
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·15	0·15	0·15	0·15	—	0·15
Cebula — *Oignons*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Kapusta biała — *Choux.*	szt.	0·30	0·28	0·25	0·30	—	0·28
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·18	0·15	0·16	0·17	—	0·17
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·00	1·00	1·20	1·10	—	1·08
Jabłka deserowe — *Pommes de table.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·50	1·60	—	—	—	1·55
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	2·50	2·50	—	—	—	2·50
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	7·00	7·00	7·20	7·40	—	7·15
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine.*	„	5·60	6·00	6·40	6·40	—	6·10
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·25	1·25	1·40	1·30	—	1·30
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·24	0·26	0·26	0·26	—	0·26
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·20	1·20	—	1·10
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·20	1·20	—	1·10
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·58	0·58	0·58	0·58	—	0·58
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant elétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	—	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Gęsi — *Oies*	„	9·50	10·00	10·00	10·00	—	9·88
Indyki — *Dindons*	„	14·00	15·00	14·00	14·00	—	14·25
Kaczki — *Canards*	„	4·00	4·00	4·75	5·00	—	4·44
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	7·00	7·00	—	6·50
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·50	4·00	4·00	4·30	—	4·20
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	8·00	—	9·00	10·00	—	9·00
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·50	7·00	7·50	—	6·75
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·20	5·20	5·30	—	5·23
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·70	1·75	1·80	—	1·74
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·40	4·40	4·45	—	4·41
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	—	7·80
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	16·00	14·00	14·00	14·00	—	14·50
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	7·60	7·40	7·40	7·40	—	7·45
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	—	7·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50	—	12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	—	6·90
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	40·50	41·25	41·50	41·25	—	41·13
Żyto — *Seigle*	„	26·00	26·25	26·50	27·50	—	26·56
Jęczmień — *Orge*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Owies — *Avoine*	„	24·00	24·00	22·75	22·50	—	23·31
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	39·00	39·00	39·00	—	—	39·00
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	83·00	83·00	83·00	83·00	—	83·00
Rzepak — *Colza*	„	74·00	74·00	72·25	72·00	—	73·06
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	48·00	48·00	49·00	49·00	—	48·50
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	38·50	39·00	39·00	39·00	—	38·88
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	81·00	78·00	86·00	86·00	—	82·75
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	75·50	75·00	78·00	78·00	—	76·63
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	54·00	53·00	55·00	55·00	—	54·25
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	51·00	50·00	52·00	52·00	—	51·25
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	65·00	67·00	68·00	68·00	—	67·00
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	71·50	74·00	75·00	75·00	—	73·88
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	41·25	43·00	43·00	45·50	—	43·19
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	42·25	45·00	45·00	47·00	—	44·81
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	36·00	36·00	36·00	36·00	—	36·00

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	38·00	38·00	38·00	38·00	—	38·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	"	7·00	7·00	6·50	6·50	—	6·75
Siano — *Foin*	"	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Słoma długa — *Paille longue*	"	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
„ mierzwa — *Paille menue*	"	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·19	1·35	1·35	1·23	—	1·28
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	"	1·74	1·69	1·63	1·68	—	1·69
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	"	1·56	1·56	1·51	1·56	—	1·55
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	"	2·38	2·54	2·54	2·51	—	2·49
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	"	2·76	2·71	2·75	2·69	—	2·73
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	"	2·72	2·69	2·70	2·63	—	2·69

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus*	1 kg.	3·43	3·40	3·33	3·38	—	3·39
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	"	1·88	1·82	1·66	1·75	—	1·78
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	"	2·85	2·64	2·68	2·53	—	2·68
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	"	2·40	2·40	2·24	2·23	—	2·32
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	"	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	"	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	"	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	"	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień *Nombre des autorisations accordees* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień *Nombre des autorisations périmées* — Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca *Etat des autorisations à la fin du mois* — Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	93	76	10	7	48	38	—	10	20633	13420	4769	2444
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	—	—	—	—	170	100	53	17
Przerabianie metali — *Métaux*	4	—	4	—	—	—	—	—	618	36	558	24
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	—	1	—	—	-	—	350	22	193	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	—	—	—	—	372	43	329	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	2	—	—	—	—	—	—	139	35	104	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	164	133	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	99	—	99	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	5	2	3	—	—	—	—	—	2400	308	2092	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	2	2	—	—	—	—	—	—	128	36	92	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	2	1	1	—	—	—	—	—	856	172	658	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	3	3	—	—	—	—	—	—	748	46	—	702
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	—	—	1	1	—	—	1	260	141	25	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	5	—	1	4	3	—	—	3	1043	109	510	424
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	3	3	—	—	—	—	—	—	150	51	25	74
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	51	51	—	—	33	33	—	—	10490	10274	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	—	—	—	—	527	527	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	1	1	—	—	703	703	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	12	11	—	1	10	4	—	6	1307	575	—	732
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	52	52	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	414	305	109	16	11	5	61	54	7	651	492	159
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	21	21	—	3	3	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	22	22	—	2	2	—	7	7	—	25	25	—
„ włókienniczy—*Industrie textile*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	87	73	14	—	—	—	—	—	—	82	68	14
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	20	20	—	—	—	—	—	—	—	15	15	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	12	12	—	—	—	—	—	—	—	9	9	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie* razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours* razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	59	27	32	—	—	—	9	9	—	71	43	28
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	24	21	3	—	—	—	—	—	—	41	34	7
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	4	2	2	—	—	—	—	—	—	3	2	1
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	55	41	14	9	7	2	20	15	5	120	90	30
Służba domowa — *Domestiques* . .	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	6	4	2	—	—	—	—	—	—	25	15	10
Biuraliści — *Employés de bureau* . .	74	45	29	—	—	—	4	2	2	187	135	52
Technicy — *Techniciens*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	6	6	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	12	10	2	—	—	—	—	—	—	25	20	5
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	11	9	2	—	—	—	—	—	—	26	19	7
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	23	14	9	2	2	—	—	—	—	10	5	5

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*		Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	pierwszych — *premières* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes* razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	
—	—	—	—	55625	24068	22022	2046	31557	31068	489	607	105	144

*) Z powodu reorganizacji biura zgłoszeń ubezpieczonych, ruchu członków za listopad nie podajemy. — *Le mouvement des membres pendant novembre n'est pas indiqué à cause de la réorganisation du Bureau d'euregistrement.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu* złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
16,216.718·12	2,712.388·86	1944	913.480·01	1220	149.000·13	1334	873.721·33	661	123.765·22	16,256.476·80	2,737.623·77

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres* razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* przesyłek — *envois*	poleconych *recommandés*	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l ' e x p e d i t e u r*					
7,197.028	6,978.487	218.541	58.632	53.334	5.298	31.872	4,270.885·52	32.146	13,993.685·24	2.847	152.065·19
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,528.353	4,288.542	239.811	43.046	37.207	5.839	65.771	5,178.209·20	13.809	2,050.881·35	1.709	111.966·03

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
12620	41.734·40	157216	13976	143240

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
		Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*			Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
5.581	151.150	5.195	2.600	496	93.938	42.332	51.606

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
							do stacyj — *allant aux stations*			ze stacyj — *venant des stations*	
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T O N N — *T O N N E S*									
245.078	?	73	281	764	720	42.747	41.822	925	94.328	92.904	1.424

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do drukn inja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du préser rapport a l'imprimerie.**

XXXII. Tramwaj eletryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures* — motorowych *à moteur* — całodzienne *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]) — motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures* — razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	3·141	1,912.424*)	1.399	—	316	119	28.439	5.129	279.606	225.220	54.386
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	—	349	—	—	—	8.279	—	45.552	45.552	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	—	240	—	—	—	6.247	—	34.632	34.632	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	—	299	—	298	—	4.781	4.694	100.689	50.836	49.853
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	10	—	—	—	97	—	418	418	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	—	242	—	18	67	5.391	331	47.583	44.585	2·998
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	—	259	—	—	52	3.644	104	50.732	49.197	1.535

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon lelonnées de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 410.024 osób za abonamentem. — *Y compris 9.024 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta rakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarniaiejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.